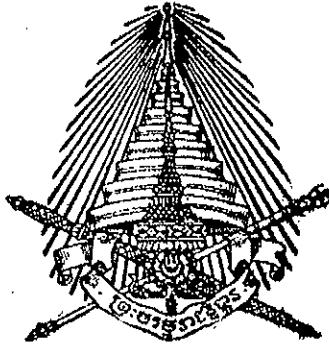


วันที่ ๖ กันยายน ๒๕๘๐ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๙ หน้า ๑๐๑๔



พระราชนิรූปนั้นที่

ไว้ว่าด้วยการส่งผู้ร้ายข้ามแดนระหว่างสยามกับแซนข์บาร์

และเกาเชอลดอมอนในอารักขาของอังกฤษ

พุทธศักราช ๒๕๘๐

ในพระปรมາṇกิจอยสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ 诏นั้นที่กิด

คณะผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์

(ตามประกาศประธานสภาผู้แทนราษฎร

ลงวันที่ ๕ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๕๘๐)

อาทิตย์พ่อภา

เจ้าพระยาเมฆา

พ. อ. เจ้าพระยาพิชัยณรงค์ ไยธิน

ตราไว้ในวันที่ ๖ กันยายน พุทธศักราช ๒๕๘๐

เป็นปีที่ ๔ ในรัชกาลนี้จะบัน

ໂດຍທີ່ສກາຜູ້ແທນຣາຍຫຼຸດສັນຄົວວ່າ ເນັ້ນຈາກວິຊາລາສຢາມ
ກັນອັງກຸມໄດ້ກົດາຢາຍຍໍ່ທັນສື່ສູງຢ່າວ່າດ້ວຍການສ່າງຜູ້ຮ້າຍ
ຂ້າມແດນຮະຫວ່າງສຢາມກັນອັງກຸມ ໃຫ້ໃຊ້ນັ້ນຄົບຕອດຄົງ
ອານາເຫດຕີ່ແພນ້ນບໍ່ຮ່າງ ແລະເກົ່າຫຼວດອຸນອນ ໃນອາຮັກຫາ
ອັງກຸມ ສນຄວຊາພະຫຼາກຫຼັມຜູ້ຕົວວ່າດ້ວຍການ

ຈຶ່ງມີພະນັກງານຮາຍໄອງການໃຫ້ຕາພະຮານນັ້ນຜູ້ຕົກນີ້ໄວ້ໂດຍ
ຄຳແນະນຳແລະບິນເອມຂອງສກາຜູ້ແທນຣາຍຫຼຸດ ຕັ້ງຕ່ອງໄປນີ້

ມາຕຽາ ១ ພຣະຮານນັ້ນຜູ້ຕົກນີ້ໄຫ້ເຮີຍວ່າ “ພຣະຮານນັ້ນຜູ້ຕົ
ວ່າດ້ວຍການສ່າງຜູ້ຮ້າຍຂ້າມແດນຮະຫວ່າງສຢາມກັນແພນ້ນບໍ່ຮ່າງ ແລະ
ເກົ່າຫຼວດອຸນອນໃນອາຮັກຫາອັງກຸມ ພຸທະສັກຮາ ២៤៨០”

ມາຕຽາ ២ ໃຫ້ໃຊ້ພຣະຮານນັ້ນຜູ້ຕົກນີ້ ຕັ້ງແຕ່ວັນປະກາດໃນ
ຮາຊົກຈານເນັດກາເປັນມຸດຕົ້ນໄປ

ມາຕຽາ ៣ ການສ່າງຜູ້ຮ້າຍຂ້າມແດນຮະຫວ່າງສຢາມກັນແພນ
້ນບໍ່ຮ່າງແລະເກົ່າຫຼວດອຸນອນໃນອາຮັກຫາອັງກຸມນີ້ ໃຫ້
ເປັນໄປຕາມຄວາມຕກລົງໃນທັນສື່ອຸດແລກ ບໍລິບນະຫວ່າງສຢາມ
ກັນອັງກຸມຕ້ອງທ້າຍພຣະຮານນັ້ນຜູ້ຕົກນີ້

ມາຕຽາ ៤ ໃຫ້ຮູມນັກວ່າກາງກະທຽບການຕ່າງປະເທດ
ຮູມນັກວ່າກາງກະທຽບການຫາດໄກຫຼຸດ ແລະຮູມນັກວ່າກາງ

នគរបាលមិនមែនត្រួតពីការសង្គមទេ នគរបាលមិនមែនត្រួតពីការសង្គមទេ

ករាជទរូវបាលជាប្រព័ន្ធមិនមែនត្រួតពីការសង្គមទេ នគរបាលមិនមែនត្រួតពីការសង្គមទេ

ដំឡើងនៃការសង្គមទេ
(តាមអធិភាពរដ្ឋមន្ត្រី)

ពិមុកសង្គម
រដ្ឋមន្ត្រី

ເສັ້ນຊະນຳ ១០៣ ຮາຊກິຈຈານບົກຄົມ ວັນທີ ៦ ກັນຍາ ພຸດສະພາ

(ຄຳແປດ)

ຫນັງສື່ອຂອງອັກຮາຊຖຸຕອັງກຸມ

ສະຖານທຸຕອັງກຸມ ກຽງເທິບ ၅

៥ ມິນາຄມ ດ.ສ. ១៩៣៧

ທ່ານຮູ້ມັນຕົວ

ຕາມຄຳສັ່ງຊັ້ນເຈົ້າໄດ້ຮັບຈາກຮູ້ມັນຕົວວ່າກາວກະທວງ
ກາຣຕ່າງປະເທດຂອງສາມເຕັມເຈົ້າໃຫ້ພຣະຣາຊທິບຕີ ຊັ້ນເຈົ້າຂອງເຮັດ
ວ່າ ຮູ້ມາລາຮາຊອານາຈັກຮວມຂອງສາມເຕັມພຣະຣາຊທິບຕີ ເໜີ
ເປັນກາຣສົມຄວຣທີ່ຈະໃຫ້ທັນຜູ້ຜູ້ໃນບຣດາຫນັງສື່ອສັ້ນຜູ້ວ່າ
ຄົວຍກາຣສົ່ງຜູ້ຮ້າຍຂໍ້ມແນທີ່ສາມເຕັມພຣະຣາຊທິບຕີໄດ້ທຳໄວ້ນີ້
ເປັນອັນໃຊ້ແກ່ເຫັນຊື່ນາຣ ແລະ ເກະຊອດອມອນໃນອາຮັກຂາ
ຂອງອັງກຸມ

២. ຊັ້ນເຈົ້າຈຶ່ງຂອທຽນວ່າ ຮູ້ມາລາຮາຊສຍານຂະທກລົງຍອມໄຫ້
ດີວ່າ ນທັນຜູ້ຜູ້ໃນຫນັງສື່ອສັ້ນຜູ້ຜູ້ວ່າດ້ວຍກາຣສົ່ງຜູ້ຮ້າຍຂໍ້ມແນ
ທີ່ໄດ້ລົງນາມກັນທີ່ກຽງເທິບ ၅ ເມື່ອວັນທີ ៥ ມິນາຄມ ດ.ສ. ១៩៣៧
ນີ້ ເປັນອັນໃຊ້ແກ່ປະເທດໃນອາຮັກຂາທີ່ກ່າວ່າ ຂ້າງຕົ້ນ
ຫຼື ໄກສົ່ງ ດ້ວຍກາຣຍອມເຫັນນີ້ແລ້ວ ກີ່ຈະໄດ້ວ່າຫນັງສື່ອ
ນະມັນນີ້ ແລະ ຄຳຕອນທກລົງຂອງທ່ານ ເປັນຫລັກຫຼານທາງ

วันที่ ๖ กันยายน พ.ศ.๒๕๘๐ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๔๕ หน้า ๑๐๗

ราชการแสดงความเข้าใจ ซึ่งได้ตกลงกันระหว่างรัฐบาล
ทั้งสองว่า บทมติญัติแห่งหนังสือสัญญาฉบับนี้ เป็นอันใช้แก่
ประเทศไทยในอารักขาที่กล่าวเด็ดด้วยแต่วันที่ลงในหนังสือของ
ท่านเป็นต้นไป การขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนจากและไปยัง
ประเทศไทยในอารักขาที่ว่านั้น ย่อมเป็นไปตามหนังสือสัญญานี้
สมมติอนหนึ่งว่าประเทศไทยในอารักขาที่กล่าวเด็ดด้วย เป็นอาณา
เขต์ของสมเด็จพระราชาธิบดี และสมมติอนหนึ่งว่าคนชาติ
หรือคนพันเมืองของประเทศไทยในอารักขาที่กล่าวนั้น เป็นคน
ในชั้นคับอังกฤษ

๓. ข้อเพิ่มข้อถือโอกาสนี้ แสดงความนั้นถืออย่างยิ่งมาบัง
ท่ามรัฐมนตรี

(ลงนาม) จ. ครอบน้ำ

อักราชทูตของสมเด็จพระราชาธิบดี

(คำแปล)

หนังสือของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กิจกรรมการต่างประเทศ

๔ กິນບາບນ ມ.ສ. ๑៥๓๗

พัฒนาชุมชน

ข้าพเจ้าขอตอบรับหนังสือสถานทูตของท่านที่ ๑๒๕/๑๙
๙๗ ลงวันที่ ๕ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๓๗ ซึ่งแจ้งมาบังข้าพเจ้า
ตามคำสั่งจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของ
สมเด็จพระราชาธิบดีอังกฤษว่า รัฐบาลราชอาณาจักรรวม
ช่องสมเด็จพระราชาธิบดีอังกฤษ เห็นเป็นการสมควรให้ทบ
มณฑ์ในบรรดาหนังสือสัญญาไว้ด้วยการส่งผู้ร้ายข้ามแดนที่
สมเด็จพระราชาธิบดีอังกฤษได้ทำไว้นั้นเป็นอันใช้แก่เห็นชอบ
และเก่า舊ของตอนอนในอารักขาของจังหวัด และขอทราบว่า
รัฐบาลสยามจะคงยอมให้ก็อ้วนทบมณฑ์ในหนังสือสัญญา
ไว้ด้วยการส่งผู้ร้ายข้ามแดนที่ได้ลงนามกันที่กรุงเทพฯ เมื่อ
วันที่ ๕ มีนาคม ค.ศ. ๑๘๑๑ นั้น เป็นอันใช้แก่ประเทศไทย
ในอารักษาที่กล่าวข้างต้น หรือไม่

ข้าพเจ้าขอตอบว่า รัฐบาลของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
ขอนภาคังตามนั้น และให้ถือว่าหนังสือสถานทูตของท่าน

ວັນທີ ๖ ກຸ່ນຍາຍນໄລ ๔ ຮອດ ວັນທີ ຈົບງານເມກນາເລີ່ມ ຂະໜາດ ໨ ໜ້າ ໑ ໠ ໨ ໦

ທີ່ກໍລ່າວມາຂ້າງຕົ້ນ ກັນຄຳຕອນຂອງໜ້າພເຈົ້າຂະນັນ ມີເປົ້າລັກສູງໃນ
ທາງຮາຊຸກາຮແສດຖາ ຄວາມເຫັນໄຈໜຶ່ງໄດ້ ຕົກລອງກັນ ຮະຫວັງຮັງມາລ
ທີ່ສອງວ່າ ນທນັ້ນຢູ່ຕື່ແໜ່ງໜັງສ້ອສັງພູນນີ້ ມີນອຸນໃຈເກີ
ປະເທດໃນອາຮັກຫາທີ່ກໍລ່າວແລ້ວ ຕັ້ງແຕ່ວັນນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ ກາຣຂອ¹
ໄທ້ສ່ວັງຜູ້ຮ້າຍຂ້າມແດນຈາກແລ້ວໄປຢັງປະເທດໃນອາຮັກຫາທີ່ວ່ານີ້
ຍ່ອມເປັນໄປຕາມໜັງສ້ອສັງພູນນີ້ ເສມືອນໜັງວ່າປະເທດໃນ
ອາຮັກຫາທີ່ກໍລ່າວແລ້ວເປັນອາລາເຊຕ່ອງສົມເຕົ້ຈ ພຣະຈາກີບດີ
ອັງກຸມ ແລະເສມືອນໜັງວ່າ ຄນ້າຕີ ອ້າວົາພິມເມືອງຂອງ
ປະເທດໃນອາຮັກຫາທີ່ກໍລ່າວນີ້ ເປັນຄນໃນມັງຄັນອັງກຸມ

ໜ້າພເຈົ້າຂອ້ອກສັນແສດຖາກວານນັ້ນກໍອອຍ່າງຍິ່ງມາຍັງທ່ານ
ອຸປຸກຸດ

(ລົງນານ) ມຄວງປະຕິຍົມນຸ້ອຣນ

ຮັງມັນຕີວ່າກາຮກຮຽກກາງຕ່າງປະເທດ

